Finnish - English Weaving Glossary

Compiled by Aina Ringler

Craft & Hobby Book Service
Coast Route, Monterey, Calif.
Reed Set Or Sley

"Tiheys" indicates the sley or reed set per centimetre. "Tiheys 2¼" means the warp is to be sleyed "2¼ threads per centimetre". Since there are 2½ cm. to our one inch, multiply 2¼ by 2½ and the result is the number of threads per inch in the reed. Therefore, 60 threads per inch in this case.

How To Reed A Finnish pattern and text:

Take for example patterns #29 and #30 on page 15 of Ester Perheentupa's book, "Kutokaa Kuviollisia Kankaita": (These are for napkins and bread basket doilies.)

"Reuna -- Mallikerta keskustaa -- Reuna." Reuna is the border; mallikerta is the pattern repeat; keskustaa means the center section of the threading draft. "Aihe 30 ja 31" means motif #30 and #31.

In the text, Miss Perheentupa explains that she always draws a horizontal dark line under the tie-up to indicate that this is the order of the treadle ties as one faces the loom.

Also in the text, on page 7, the warping information about Figures 29 and 30 is given and translated as follows: "Figure 29a. Thread number 20, 2-ply. Reed set (tiheys) is 50 threads per inch. Two threads in each heddle, and two threads wound together on the bobbin. Warping plan: 40 threads green, 2 threads black, 200 threads white, 2 threads black, 40 threads green." And then about Figure 30a: "Thread number 40, 2-ply. Reed set, 60 per inch."
Pattern Directions And Terminology Explained

Centimetres

Calculations are usually made in centimetres. The following is a brief summary of centimeters into approximate inches:

1 centimetre equals 0.39 inch
2.5 " 1 "
5 " 2 "
10 " 4 "
30 " 12 "
90 " 36 "
100 " 40 "

100: 11 means "100 centimeters alalla" or per 100 centimetres. A direction reading, "11 lanka cm:n alalla" means eleven threads per centimeter.

Reed number

The Finnish reed number is figured per 10 centimetres. Therefore, a #80 reed (kaide or pirta) means 80 dents per 10 centimetres. The following table illustrates the conversion.

<table>
<thead>
<tr>
<th>1 inch</th>
<th>1&quot;</th>
<th>1&quot;</th>
<th>1&quot; &quot;</th>
<th>1&quot; &quot;</th>
<th>= 4 inches</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>20 dents</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>80 dents</td>
</tr>
<tr>
<td>2½ cm.</td>
<td>2½</td>
<td>2½</td>
<td>2½</td>
<td>2½</td>
<td>10 centimetres</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To find the size of reed in our terminology, divide the Finnish # reed by 4 to get the number of dents per inch. So, the #80 reed divided by 4 equals 20, or a reed with 20 dents per inch.

The Finnish pattern may be written "80/2 kaide". This means a #80 reed with two threads per dent, or a 20-dent reed with two threads per dent. Sometimes it may be written "80/2/2"; meaning #80 reed, two threads per dent, and wound two threads together on the bobbin for the weft.

Ester Perheentupa writes in one of her textbooks: "The reeds most useful for weaving all home necessities are: #20, 40, 60, 80, 100, 110. These are used for rugs, sackcloth, table linen, suiting, bed covers, curtains, as well as ryijy rugs." Our equivalent of these are: #5, 10, 15, 20, 25, 28 dent reeds.
The alphabet consists of 21 letters: a as in sofa
d as in day
e as in met
g as in game
h as in home
i as the e in event
j as the y in yet
k as in kodak
l as in land
m as in men
n as in net
o as in often
p as in pay
r as in rose
s as in set
t as in tell
u as in put
v as in vest
y as the French u or German ü
ä as in at
ö as the u in urn

There are no silent letters in Finnish; every written letter is articulated, making pronunciation easy.

It has no grammatical gender, no articles, no prepositions.

The absence of prepositions is compensated for by fifteen declensions of nouns. The different cases are formed by adding certain case-endings to a fundamental part called the stem, or the body of the word. Example: -puole means side; puolelle is "to the side of".

Vowels are a e i o u y ü ö. The long vowel is indicated by the use of two letters of the same kind; the short vowel with one. Example: -uusi, meaning "new"; uni, meaning "sleep".

The diphthongs are pronounced: ai as in aisle
au as in how
ui as in quit
oi as in oil
ei as in eight
ou as in low

Several others have no exact equivalent in English.

Principal word accent is given on the first syllable of a word.
FINNISH-ENGLISH GLOSSARY

aaltomainen toimkas
Aihe
aina
aine
aivinalanka
akkunaverho (also ikkuna)
ala (alue)
alalla
alalle
alaosan
alas
alku
alkusanat

waving, undulating twill
motive, theme, topic
always, ever
substance, body, stuff
heckled flax
window curtain
area, territory, field
within the field
below, the lower side
lower portion
down, downward
beginning, start
introduction

1 cm. equals 2/3 inch (approx.)
2 1/5 cm. equals 1 inch
100 centimeters equal 1 meter

damastti

damaask

edellä
edellinen
shdoutus
ennen
ensä
epätasainen
eri
erikseen
erittely(kankaan)
erivärisiä
ero
erosta
esillä
esim. (abbrev.)
etä
etu
etual

in front of, before, ahead
the one before
suggestion, proposal
before
first
uneven, unequal
separate, different, distinct
separately, individually
analysis of fabric
different colors
parting, separating
to separate, part, sever
apron (plural: esilinoja)
esimerkiksi: for example
that
front
foreground

frotte lanka

ratine

skirt fabrics
hemp
gray
loose, gauzy, not dense
throw (a weft shot)
pearl weave
chenille
fine
kerchiefs, head scarves
huonekalukangas
hyvä
hyvin

ikkuna (also: akkuna)
ikkunaverhokankaat
itse

Ja
jäkäminen
jako
jakoinen
järjestykse
jakku
johdetut sidokset
johdaja
jokapäiväinen
joko
jos
juhlapukukankaita

kahdeksan
kahdeksantavten
kahviliina
kaide (also: pirta)
kaidekoukku
kaikki
kaitaliina
kaiteessa
krki
kaksilla varsilla
kaksinkerroin
kaksinkertaiset kankaat
kalastajalanka
kanava
kangas
kangaspuit
kankaat
kankuri (also:kutoja)
kansallis(puku)
kapca
Karjalanraanu
karkea
Kärki
kärkitoimikas
karvalanka
"käsityö"
katkotoimikas
kaulaliina
kaunis
"kävely pulpukangas

upholstery (plural:—kankaita)
good
well, very

window
window curtainings
own self

and
distribution
to distribute
dividing, sharing
order, succession
to be continued, go on, keep on
variations from the basic weaves
principal, headmaster
eyeryday
already? (whether)
if
festive, holiday fabrics

eight
eight harnesses (heddle frames)
coffee table cloth (plural:—liinoja)
reed
reed "S" hook, for slaying
all
narrow runner (table);Plural:—liinoja
in the reed
two
two sets of harness (heddle) frames
two together
double cloths
seine (fishing) twine
canvas weave
cloth, fabric
hand-weaving locm
cloths, fabrics
weaver
national (costume)
narrow
shaggy coverlet of Karjalan province
coarse
point
pointed twill
hair (fur) yarn
handicraft
skip or broken twill
neck scarf (plural:—liinoja)
beautiful
suiting
käytävä
käyttää
kasitthä
kehitys
kehrääja
kehrätä
keino silkki
keinutuolinmatto
keititö pikyhecna
keltanen
kerää
keränpuu
kermanvärä
kerta
kertaa
keä
kesämatto
kesämukukankaita
keskusta
keskustaa
kerretoimikas
kertää
kiiltävä
kiiltö langa
kiintapuotuskankaat
kielikankaat
kiro
kirja
kirjailija
kirjoa
kiirointa
koiecissa
kohta
koko
kokonaan
kolme
kolminkertaiset kankaat
korestullinen
kori
koriliina
koriste
koti
kotikutoinen
kotileesa
kotiteollisuus
kotona
koulun
korin
köyhändrelli
kuude
kuderipsi
kuin
kumpaakin

corridor, hall, passage
use, make use of, employ
to develop
development
spinner
to spin
artificial silk
rocking chair mat
kitchen towel (plural: --liinoja)
yellow
wind (into a ball)
reel (yarn winding)
cream
repeat
times, repeats
summer
summer rug (plural: --mattoja)
summer apparel fabrics
the center
to center
graduated twill
wind, twist
shiney, glossy
lustrous, glitter thread
tapestry weave
satin-texture cloths
bright
book
author
to embroider
embroidery
in the home
area, place
whole entire, all
overall
three-
triple cloths
decorative
basket
basket (breeds) cloth
ornamental
home
homespun
fireside, hearth, at home
domestic (home) industries
at home
school
very much
"poor man's" damask
weft
weft faced rep
as
each (of the two)
kutistaa  
to shrink  
weaver  
weave for yourself  
to weave  
textile  
weaving pattern (plural:- malleja)  
weaving plan  
six  
illustration, figure, picture  
illustrations, figures, pictures  
patterned or figured weaves similar  
to " Summer & Winter"; woven on  
2 sets of harness(heddle) frames.  
patterned or figured weave  
a figure, illustration  
ten  
sheet (plural: lakanat)  
threads, yarns  
thread, yarn  
calculation  
stick  
stick weave or takanä (Finnmweave)  
with a pick-up stick  
children's  
floor  
floor rug of ryijy(rya) technique  
plate  
napkin, serviette(plural:--liinoja)  
widened, extended, enlarged  
leaf  
to cut  
couch cover  
rep with tabby weave (like M's & O's)  
width  
to spread  
-linen cloth  
warp  
warp-faced rep  
with sheen, shiney  
a list, catalog  
firm, strong(texture)  
number, figure (calculation)  
draft, design  
warping paddle  
 warp(threads) plan  
warping frame  
natural  
warping order or plan  
strengthened, reinforced
mainittava
mainittu
malli
mallikerta
matte
merensininen
merkitä
merkitseminen
merkitys
merkityt
merkki
metre
miesten pukukankait
mikä
miljoona
mitta
molemmat
moni
muka
munkinvyö
murto
murtaja
musta
mutta
muutama
myös

naisten pukukangas...
nastalliset
neljä
niidet
niisi
niisintä
nukka
numero (n: o)
nucra
nurin

Öhja
örje
orjeita.
osh
oskea
oskealle
olla
oliivi
oma
ompelu
ompelus
on
ontelo
opetus

noteworthy, worth mentioning
mentioned
pattern (plural: mallit)
pattern repeat
rug, mat
sea-blue
to mark, make note of
design draft
meaning, sense
marked
a mark, sign, indication
100 centimetres
men's suiting
which, what
eén million
measure(ment)
both
many
with, along
Monk's belt
breaking (broken)
braken twill
black
but
some, few
also

ladies' suiting
spot weaves; Barleycorn, Huck
four
heddles
hedge
threading plan or draft
pile (rug)
number
string, twine, cord
inside out, wrong side out

thin, sheer
guide or plan
instructions
lightweight, thin
right
on the right
to be
olive color
own
sewing
needlework
is
double weave, tubular, space between
instructions
oppikirja
textbook
oranssi
orange
osa
portion, part, share
ovat
are
oviverho
door curtain or drape
päälla
on top
paikka
place
painos
printing (edition)
paita
shirt
paitsi
except
paksu
thick, heavy
paljon
much
palttina
plain, tabby weave
panama
basket weave
patjakankaita
sailcloth, ticking
pehmeää
soft
peitää
to cover
peite
covering a spread
pellava
flax, linen
peräkkain
one after (behind) another
perusmiisinnät
basic threading
perussidokset
basic weaves
pieni
small, little
piirankoa
spaces (dents) in the reed (pirta)
piiran
the reed's
piirustus
drawing, design
pikku
tiny
pilkku
dot, speck
pilkkulinen
dotted, specked
pingotin
stretcher (temple-י)
pinta
surface
pirta (also kaide)
reed (loom)
pitkä
long
pituus
length
pohja
bottom, foundation, background
pohjalainen kilpikangas
truckle weave
poimi(a)
pick (a weft throw)
polkusia
treadles
poljenta
the threading
pomsi
texture weave
pöytaliina
tablecloth (plural: -liinoja)
puku
garment, suit, dress, costume
pujotus
pick-up, art weaves (inlaid, finger, etc)
punanen
red
punonta
twisting, twining
punostoinikas
twisted or twined twill
puola
spool, bobbin
to spool, to wind a bobbin
puolata
wound on the bobbin
puolattu
bobbin winder
puolaskone
on the side
puole
puolella
puolelle
puoli
pusero
pussi
puuvilla (pumpuli)
puuvillalanka
pyörä
pysty
pyyheläina
raanu
raasidokset
raide
raitta
rakenne
rakennus
rakentaa
rako
rakoon
reuna
rievu
ripisi
risti
ristitoimikas
rohdinlanka
rukki
rulla
ruskea
ruudulliset
ruusu
ruusukas, or, ruusupolku
runu
ruutupaperi
ryhmä
ryhmittä
ryhmittäinen

ryijy

"saannollisesti
sama
samalle (samaan)
sametti
sata
"säterilkanka
se
seinä
seinäryijy
seinävaate

on the side of
to the side of
half
blouse
pouch
cotton
cotton thread or yarn
wheel, roller
vertical
handkerchief (plural: —liinoja)

shaggy coverlet traditionally woven
in provinces, each with own colors
and patterns.
"grain" weaves, pebbly, uneven surface
line
stripe
structure
construction, fabric, web
to construct
space, slit, dent, opening
in the space, etc.
border, edge, margin
rag, cloth
rep weave
cross
crossed twill
towel linen
spinning wheel
spool
brown
checkered, diamond shape
rose
"Rosepath" threading
square, check
graph paper
group
even balance, in form of groups
formed in groups; variations of
straight twill, like Dornik
knotted "folk" rug (rya)

regularly, normally, as a rule
same
at same time, in the same
velvet
one hundred
rayon yarn
it
wall
wall rug of ryijy(rya) knot
wall hanging
draperies
seven
explanation
that
thereafter
next, the following
weaves, weaving classifications
tie-ups
binder, tie-down
silk
blue
contents
bind, tie
ties, bindings
tie-up (treadles)
then
page
on page—
knot (plural: solmia)
put together, compose
composition
fit, suit, agree
suitable
apply, adopt, fit, suit
relation, proportion, connection
shuttle
shuttles
chocolate brown
to plan, design
the plan, design
planning, designing
planned, designed by
a Finn
Finland
Finnish
in Finland
straight
to contract, to narrow, reduce
reduced, diminished, cut down
diaper weave
star
or
art
artistic
artist
horizontal
sky-blue
Finnweave; technically "lastakudos"
clothing materials
winter apparel fabrics
here
in this direction
tarkasti
tasalle
"tässä
teollisuus
tiheä
tiheys
tiivis
tiukka
toimikaat
toimikas
toiseksi
tuhat
tumma
tyhjä
työpiirustus
tyyny

uusi

vaalea
vaate
"väähä (n)
vaahva
vahvistaa
vahvistetut
vaihtaa
vaihdelevat
vain
vaipat
vaippa
vako
vakosidokset
valinn
valinta
valkoinen
valltta
vanutettu
väri
varsi
varsilla
vasemmalle
vasen
vastakkain
verho
vetokangaspuut
verkko
viereen
vierekkäiseen
vihrea
viime
viimeksi
viimeinen
viisi
villa
villalanka

accurately, carefully, closely
equal, on a level with
at this place
applied arts (home industries)
close, dense
density, closeness (sley per inch)
close texture
tight
twills
twill
secondly
one thousand
dark shade
empty, vacant
work plan or drawing

new, novel, fresh

light shade
cloth, material
a little, bit, trifle
thick, heavy, durable
strengthen, reinforce
strengthened, reinforced
change, exchange, switch
changeable, reversed
merely, just, only
robes, spreads
robe, spread, cover, cloak
rib, furrow
rib weaves
between
choice, selection
white
rule, control
milled, fulled

color (plural: värit)
harness or heddle frame
with harness or heddle frames
at the left
left side
against (opposite) each other
drape, hanging, covering (plural: verhot)
draw-loom
net, web
beside, close by
side by side

green
last
lastly
latest, final
five
wool
wool yarn
vino
vinoripsi
vinotoimikas
vipuset
vivut
vohveli
voi
vuode
vuodematto
vuodepeite
vuoroittain
vyyhti

yhdeksän
ywella
yhdistämä
yhdistellä
yhdistetyt sidokset
yhtä
yhdeksänäinen
yhteensä
yksi
yksilö varsilla
yksinkertainen
ylä
yli
ympäri

slanting, oblique
slanting rep weave
slanting twill
levers
lammas
waffle weave
may
bed
bed quilt or heavy spread
bedspread or covering
alternating
skein of yarn (plural: vyyhtä)

nine
together, in the same
to unite, combine
combine
combined (combinations) weave
equal, just as good
of the same kind
together
one
one set of harness (heddle) frames
plain, simple
upper
over
around